

Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение высшего образования  
**«Московский государственный лингвистический университет»**  
**(ФГБОУ ВО МГЛУ)**  
Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education  
«Moscow State Linguistic University»  
(MSLU)  
**ЕВРАЗИЙСКИЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ-ФИЛИАЛ**

Кафедра восточных языков

Фирсова Галина Александровна

**ИСТОРИЯ ПЕРЕВОДА КИТАЙСКОГО КИНО В СССР**

Выпускная квалификационная работа студента группы ЕАЛИ9-8-11

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Научный руководитель:

к.соц.н., доц.

Кремнёв Евгений Владимирович

\_\_\_\_\_ «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.  
(подпись)

Заведующий кафедрой:

к.соц.н., доц.

Кремнёв Евгений Владимирович

\_\_\_\_\_ «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.  
(подпись)

Заведующий выпускающей кафедрой:

д.фил.н., проф., зав.кафедрой переводоведения  
и межкультурной коммуникации

Куницына Евгения Юрьевна

\_\_\_\_\_ «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.  
(подпись)

Иркутск 2016

## ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	3
ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИКО-МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЕ ПОДХОДЫ К ИЗУЧЕНИЮ КИНОПЕРЕВОДА .....	5
1.1 Подходы к переводу художественных текстов .....	5
1.2. Подходы к переводу кино .....	11
Выводы по первой главе .....	18
ГЛАВА 2. КИТАЙСКОЕ КИНО В СССР .....	20
2.1. Перевод кино КНР в СССР .....	20
2.2. Перевод китайских фильмонимов в СССР .....	27
Выводы по второй главе.....	39
ЗАКЛЮЧЕНИЕ .....	42
结论.....	44
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК .....	45
ПРИЛОЖЕНИЕ 1 .....	48
ПРИЛОЖЕНИЕ 2.....	71
ПРИЛОЖЕНИЕ 3 .....	76
ПРИЛОЖЕНИЕ 4.....	77

## ВВЕДЕНИЕ

Современному человеку в условиях глобализации необходимо владение иностранными языками. Во многих случаях как общее интеллектуальное развитие, так и продвижение по карьерной лестнице, успешность в ведении бизнеса, качество и количество партнерских отношений с иностранными компаниями зависят от уровня владения иностранным языком. В последнее время одним из главных партнеров России является Китай, и все большее количество российских студентов начинают изучать китайский язык, считая его ключом к успеху. Однако для успешной коммуникации в сфере бизнеса, торговли и перевода необходимо не только умение свободно вести беседу, но и знание культурных и исторических особенностей страны изучаемого языка. Приобретение этих знаний и умений может быть более успешным при использовании различных аудио- и видеоматериалов, наиболее ярким примером которых являются кинофильмы.

Кинофильм как явление стал объектом исследования для культурологии, философии, эстетики, антропологии, истории, социологии, литературоведения и лингвистики. Такое многообразие подходов объясняется тем, что «кино - синтетическое искусство [16]», оно возникло на пересечении искусств и является не просто суммой нескольких «слагаемых», а единым целым, воплощением каждого из них. С изобразительными искусствами кино связывают визуальные образы, с музыкой – звуковые эффекты, а с литературой – наличие главных героев, сюжета и описания происходящих с ними событий. Таким образом, кино является значимым феноменом, отображающим как эстетические, исторические и культурные особенности нации, так и лингвистические особенности ее языка, что и делает его эффективным средством обучения для специалистов самых разных профилей, в том числе и для обучения переводчиков. Перевод китайского кино интересен как с лингвистической стороны, так и с точки зрения развития советско-китайских и российско-китайских отношений.

**Темой** исследования является история перевода китайского кино в СССР. Основным исследуемым периодом стал период с 1949 по 1991 годы, что обусловлено труднодоступностью информации о китайских фильмах, которые были переведены в СССР до 1949 года. Выбор данной темы обусловлен тем, что в современной российской лингвистике перевод кино, в особенности китайских кинофильмов в СССР, освещен недостаточно полно. Более того, 2016 год был объявлен годом кино в России, что объясняет **актуальность** всестороннего изучения кинематографа, в том числе и проведения данного исследования.

**Объектом** данного исследования является перевод фильмов, **предметом** – перевод фильмов КНР, произведенных и выпущенных в прокат в СССР с 1949 года до 1991 года.

**Целью** данной работы является изучение истории и особенностей перевода кино, произведенного в КНР и вышедшего в прокат в СССР с 1949 года до 1991 года.

Для достижения данной цели были поставлены следующие **задачи**:

- рассмотреть подходы к художественному переводу и его отдельному виду – кинопереводу;
- провести поиск фильмов производства КНР, переведенных и вышедших в прокат в СССР с 1949 года до 1991 года;
- изучить историю китайского кинематографа и историю советско-китайских отношений, объясняющих выбор определенных фильмов производства КНР для демонстрации советскому зрителю;
- проанализировать зависимость тематики рассматриваемых фильмов от определенных периодов истории КНР и советско-китайских отношений;
- провести анализ перевода фильмонимов в китайских фильмах, выпущенных с 1949 года и вышедших в прокат в СССР до 1991 года.

Данная работа состоит из 77-и страниц, включает в себя введение, две главы, заключение и приложение.

## **ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИКО-МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЕ ПОДХОДЫ К ИЗУЧЕНИЮ КИНОПЕРЕВОДА**

Изучая историю перевода китайского кино, невозможно обойти стороной рассмотрение теоретических основ перевода художественного текста и перевода кинодиалога, который является одним из видов художественного текста, поэтому данная глава посвящена рассмотрению основных положений теории художественного перевода, изучению теории перевода кинодиалога и особенностям китайского киноперевода, которые будут представлены в п. 1 и п. 2 соответственно.

### **1.1 Подходы к переводу художественных текстов**

Несмотря на то, что попытки теоретизировать перевод предпринимались еще в Древнем Риме, теория перевода была выделена в отдельную лингвистическую дисциплину относительно недавно. Сам термин «теория перевода» можно понимать в широком и узком смыслах: в широком смысле он противопоставляется практике перевода и сходен с термином «переводоведение», так как помимо лингвистического охватывает также культурологический, исторический, литературоведческий и другие аспекты переводческой деятельности, в то время как теория перевода в узком смысле (также «лингвистическая теория перевода») изучает собственно теоретическую часть переводоведения. В рамках данного исследования термин «теория перевода» употребляется в значении «лингвистическая теория перевода».

Теория перевода делится на три направления: общая теория перевода, частная теория перевода и специальная теория перевода. Общая теория перевода изучает общие закономерности перевода вне зависимости от пар языков, способов осуществления перевода и индивидуальных особенностей конкретного переводческого акта, в то время как частная теория перевода изучает закономерности перевода конкретной пары языков. Специальная теория перевода